



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

ASCENSION SUNDAY

Sunday, May 21, 2023 at 10:30 a.m.



EUCARISTIE CHANTÉE

L'ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR

Le dimanche 21 mai 2023, à 10 h 30

Celebrant The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM
Preacher Vivian Lewin
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Subdeacon Noah Hermes
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrante La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Prédicatrice Vivian Lewin
Diacre Le révérend diacre Peter Huish
Sous-diacre Noah Hermes
Directeur musical Dr Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



INTROIT

Coelos ascendit hodie

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Sung in Latin / chanté en latin

Today into the heavens has ascended Jesus Christ,
the King of Glory, Alleluia!
He sits at the Father's right hand,
and rules heaven and earth, Alleluia!
Now have been fulfilled all of Father David's songs,
Now God is with God, Alleluia!
He sits upon the royal throne of God,
in this his greatest triumph, Alleluia!
Let us bless the Lord: let the Holy Trinity be praised,
let us give thanks to the Lord, Alleluia! Amen.

À ce jour, Jésus-Christ est monté aux cieux,
le Roi de gloire, alléluia !
Il est assis à la droite du Père,
Et il gouverne le ciel et la terre, alléluia !
Tous les chants du père David se sont accomplis,
Maintenant Dieu est avec Dieu, alléluia !
Il est assis sur le trône royal de Dieu,
Dans son plus grand triomphe, alléluia !
Bénéissons le Seigneur, louons la sainte Trinité,
rendons grâce au Seigneur, alléluia ! Amen.

Please rise as you are able for the procession.

Veuillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

A Hymn of Glory Let Us Sing

Text: Venerable Bede (673-735); tr. Benjamin Webb (1819-1885)

Music: LASST UNS ERFREUEN, Cologne (1623)

1 A hymn of glo - ry let us sing! New hymns through - out the world shall ring:
2 The ho - ly ap - os - tol - ic band Up - on the Mount of Ol - ives stand.
3 To whom the shin - ing an - gels cry, "Why stand and gaze up - on the sky?"
4 "You see him now, as - cend - ing high Up to the por - tals of the sky."
5 O Lord, our home - ward path - way bend, That our un - wea - ried hearts as - cend,

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

1 Christ by a road be - fore un - trod, As - cends un - to the throne of God.
2 And with his faith - ful fol - l'wers see Their Lord as - cend in maj - es - ty.
3 "This is the Sav - iour," thus they say. "This is his glo - rious tri - umph day."
4 "Here - af - ter Je - sus you shall see Re - turn - ing in great maj - es - ty."
5 Where, seat - ed on your Fa - ther's throne, You reign as King of kings a - lone.

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Dear companions in Christ, for forty days we have been celebrating with joyful hearts the resurrection of our Lord Jesus Christ, his bursting from the tomb and his defeat of the power of sin and death. He appeared to his disciples many times and told them about the kingdom of God.

Today we recall how he left this earth and returned to his Father, ascending into heaven to take his throne over all dominions and powers.

Trusting in his reign over all creation, and submitting to his kingly yet loving rule, let us hear the story of his parting.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Chers amis dans le Christ, depuis quarante jours, nous célébrons d'un cœur joyeux la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ, son irruption du tombeau et sa victoire sur le pouvoir du péché et de la mort. Il est apparu à ses disciples à de nombreuses reprises et leur a parlé du royaume de Dieu.

Aujourd'hui, nous nous souvenons qu'il a quitté la terre et est retourné auprès de son Père, montant au ciel pour prendre son trône sur toutes les dominations et les pouvoirs.

Confiants dans son règne sur toute la création, et nous soumettant à son autorité royale mais bienveillante, écoutons le récit de son départ.

THE ASCENSION READING Acts of the Apostles 1:1-11

Read in French by Diana Bouchard

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This," he said, "is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

LECTURE DE L'ASCENSION Actes des apôtres 1, 1-11

Lue en français par Diana Bouchard

Cher Théophile, dans mon premier livre j'ai raconté tout ce que Jésus a fait et enseigné dès le début jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel. Auparavant, il avait donné ses instructions, par l'Esprit saint, à ceux qu'il avait choisis comme apôtres. En effet, après avoir souffert jusqu'à la mort, c'est à eux qu'il se montra en leur prouvant de bien des manières qu'il était vivant : pendant quarante jours, il leur apparut et leur parla du règne de Dieu. Un jour qu'il prenait un repas avec eux, il leur donna cet ordre : « Ne vous éloignez pas de Jérusalem, mais attendez ce que le Père a promis et que je vous ai annoncé. Car Jean a baptisé dans l'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés dans l'Esprit saint. »

Ceux qui étaient réunis auprès de Jésus lui demandèrent : « Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le règne pour Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de savoir quand viendront les temps et les moments, car le Père les a fixés de sa seule autorité. Mais vous recevrez une force quand l'Esprit saint descendra sur vous. Vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout du monde. »

When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

Après ces mots, Jésus fut élevé vers le ciel pendant que tous le regardaient ; puis une nuée le cacha à leurs yeux. Ils avaient encore les regards fixés vers le ciel où Jésus s'en allait, quand deux hommes habillés en blanc se trouvèrent près d'eux et leur dirent : « Gens de la Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder le ciel ? Ce Jésus, qui vous a été enlevé pour aller au ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller. »

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Priest Seeing we have a great high priest
who has passed through the heaven,
Jesus the Son of God, let us offer him
the praise worthy of his name.

Prêtre Puisque nous avons un grand prêtre
qui a traversé les cieux,
Jésus le Fils de Dieu,
offrons-lui des louanges dignes de son nom.

GLORIA IN EXCELSIS

Coventry Gloria
Peter Jones (1951-2016)



Choir Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.

All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir Lord God, heavenly King, Almighty God and Father.

All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir We worship you.

All **Glory in the highest.**

Choir Give you thanks.

All **Glory in the highest.**

Choir Praise you for your glory.

All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God.
You take away the sin of the world: have mercy on us,

All **Have mercy on us.**

Choir You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer,

All **Receive our prayer.**

Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.

Choir For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir Amen.

All **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, your Son Jesus Christ ascended to the throne of heaven that he might rule over all things as Lord. Keep the Church in the unity of the Spirit and in the bond of his peace, and bring the whole of creation to worship at his feet, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

SECOND READING Ephesians 1:15-23

Read in English by Julie Wang

I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ est monté aux cieux pour y trouver un trône de gloire et régner en Seigneur sur tout l'univers. Garde ton Église dans l'unité de l'Esprit et dans sa paix, et amène la création tout entière à t'adorer, par Jésus-Christ notre Seigneur qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

DEUXIÈME LECTURE Éphésiens 1, 15-23

Lue en anglais par Julie Wang

Voilà pourquoi, maintenant que j'ai entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre amour pour tous les croyants, je ne cesse pas de remercier Dieu à votre sujet. Je pense à vous dans mes prières et je demande au Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, au Père à qui appartient la gloire, de vous donner l'Esprit de sagesse qui vous le révélera et qui vous le fera vraiment connaître. Qu'il ouvre vos yeux à sa lumière, afin que vous compreniez à quelle espérance il vous a appelés. Vous comprendrez quelle est la richesse et la splendeur de l'héritage destiné à ceux qui lui appartiennent, et quelle est la puissance extraordinaire dont il dispose pour nous les croyants. Cette puissance est celle-là même que Dieu a manifestée avec tant de force quand il a ressuscité le Christ d'entre les morts et qu'il l'a fait siéger à sa droite dans les cieux. Le Christ y est placé au-dessus de toute autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute domination et de tout autre nom qui puisse être invoqué, non seulement dans ce monde-ci, mais aussi dans le monde à venir. Dieu a mis toutes choses sous les pieds du Christ et il l'a donné à l'Église comme la tête de tout ce qui existe. L'Église est le corps du Christ ; en elle, le Christ est pleinement présent, lui qui remplit tout l'univers.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 47

Refrain (choir, then all)

PSAUME 47

Nicholas Capozzoli



God has gone up with a shout, the Lord with the sound of the ram's-horn.

- | | |
|--|--|
| 1 Clap your hands, all you peoples; *
shout to God with a cry of joy. | 2 Vous, tous les peuples, applaudissez,
acclamez Dieu avec des cris de joie ! |
| 2 For the Lord Most High is to be feared; *
he is the great king over all the earth. R | 3 Car le Seigneur, le Dieu très-haut, est redoutable,
il est le grand roi de toute la terre. |
| 3 He subdues the peoples under us, *
and the nations under our feet. | 4 Il nous soumet des peuples,
il met des populations à nos pieds. |
| 4 He chooses our inheritance for us, *
the pride of Jacob whom he loves. R | 5 Il choisit pour nous notre héritage,
nous en sommes fiers,
nous, le peuple de Jacob, qu'il aime. |
| 5 God has gone up with a shout, *
the Lord with the sound of the ram's-horn. | 6 Dieu monte à Sion parmi les acclamations,
le Seigneur arrive au son de la trompette. |
| 6 Sing praises to God, sing praises; *
sing praises to our king, sing praises. R | 7 Célébrez Dieu par vos chants, célébrez-le,
célébrez notre roi, célébrez-le ! |
| 7 For God is king of all the earth; *
sing praises with all your skill. | 8 Car le roi de toute la terre, c'est Dieu.
Célébrez-le par le chant le plus beau. |
| 8 God reigns over the nations; *
God sits upon his holy throne. R | 9 Dieu règne sur les peuples,
il siège sur son trône qui est saint. |

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Refrain (choir, then all)

James Chepponis (b. 1956)



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Go and make disciples of all nations, says the Lord;
I am with you always, to the close of the age.

Allez donc : de toutes les nations faites des disciples ;
je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin des temps.

HOLY GOSPEL Luke 24:44-53

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, "Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been clothed with power from on high."

Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy; and they were continually in the temple blessing God.

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God, the Father, the Almighty,**

LE SAINT ÉVANGILE Luc 24, 44-53

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Puis il leur dit : « Quand j'étais encore avec vous, voici ce que je vous ai déclaré : ce qui est écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, dans les livres des Prophètes et dans les Psaumes, tout cela devait s'accomplir. » Alors il leur ouvrit l'intelligence pour qu'ils comprennent les Écritures, et il leur dit : « Voici ce qui est écrit : le Christ souffrira, et ressuscitera d'entre les morts le troisième jour, et l'on proclamera son nom devant toutes les populations, en commençant par Jérusalem ; on appellera chacun à changer de vie et à recevoir le pardon des péchés. Vous êtes témoins de tout cela. Et j'enverrai moi-même sur vous ce que mon Père a promis. Et vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez remplis de la puissance d'en haut. »

Puis Jésus les emmena hors de la ville, près de Béthanie, et là, il leva les mains et les bénit. Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et fut enlevé au ciel. Quant à eux, ils se prosternèrent devant lui et retournèrent à Jérusalem, remplis d'une grande joie. Ils se tenaient continuellement dans le temple et louaient Dieu.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

LA CONFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant,**

maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
**We believe in one holy catholic
and apostolic Church.**
**We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.**
**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.**
Amen.

créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.

Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
**Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.**
**Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.**
Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Edward Yankie

Response after each of the prayer sections.

Leader You who bear our concerns to the throne of
grace,
All **Hear our prayers.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Edward Yankie

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Toi qui portes nos souffrances jusqu'au trône
de la grâce,
Assemblée **Écoute nos prières.**

RITE OF HEALING

Priest Holy Scripture teaches us that in acts of healing and restoration our Lord Jesus and his disciples laid hands upon the sick and anointed them. By so doing they made known the healing power and presence of God. Pray that as we follow our Lord's example, you may know his unfailing love.

All who wish prayers for healing are invited to come forward and stand at the base of the altar steps.

Priest N, through this holy anointing may the Lord in his love and mercy uphold you by the grace and power of the Holy Spirit.

All **Amen.**

Once all have been anointed, the priest concludes by saying:

Priest As you are outwardly anointed with this holy oil, so may our loving God give you the inward anointing of the Holy Spirit. May God relieve your suffering and restore you in body, mind, and spirit. May all of us in the frailty of our flesh know God's healing power.

All **Amen.**

PENITENTIAL RITE

Priest Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy, welcoming sinners and inviting them to the holy table. Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves.**

LE RITE DE GUÉRISON

Prêtre Les saintes Écritures nous enseignent que dans les actes de guérison et de réhabilitation, notre Seigneur Jésus et ses disciples imposaient les mains aux malades et les oignaient. En agissant ainsi, ils faisaient connaître le pouvoir de guérison et la présence de Dieu. Priez pour qu'en suivant l'exemple de notre Seigneur, vous puissiez connaître son amour indéfectible.

Toutes les personnes qui désirent des prières de guérison sont invitées à s'avancer et à se tenir au pied des marches de l'autel.

Prêtre N, par cette onction sainte, que le Seigneur, dans son amour et sa miséricorde, te soutienne par la grâce et la puissance de l'Esprit saint.

Assemblée **Amen.**

Une fois que tous ont été oints, le prêtre conclut en disant :

Prêtre Comme vous êtes oints extérieurement de cette huile sainte, que notre Dieu d'amour vous confère l'onction intérieure de l'Esprit saint. Que Dieu soulage vos souffrances et vous restaure de corps, d'âme et d'esprit. Puissions-nous tous, dans la fragilité de notre chair, connaître le pouvoir de guérison de Dieu.

Assemblée **Amen.**

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Chers amis dans le Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie : il accueille les pécheurs et les invite à la table sainte. Confessons donc nos péchés en mettant toute notre confiance en son pardon.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes.**

**We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

**Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Jesus says: "Peace I leave with you;
my peace I give to you.
If you love me, rejoice because I am going
to the Father". Alleluia.

The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Jésus dit : « C'est la paix que je vous laisse,
c'est ma paix que je vous donne.
Si vous m'aimez, vous vous réjouirez de savoir
que je vais auprès du Père. » Alléluia !

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

*A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.*

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière.
Veillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.*

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

O clap your hands

O clap your hands, all ye people;
shout unto God with the voice of triumph.
For the Lord most high is terrible.
He is a great King over all the earth.
God is gone up with a shout,
the Lord with the sound of a trumpet.

Applaudissez, tous les peuples,
acclamez Dieu avec des cris de joie !
Car le Seigneur, le Dieu très-haut, est redoutable,
il est le grand roi de toute la terre.
Dieu monte à Sion parmi les acclamations,
le Seigneur arrive au son de la trompette.

*Text: Psalm 47
Music: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)*

Sing praises to God; sing praises.
Sing praises to our King; sing praises.
For God is the King of all the earth.
Sing ye praises with understanding.
God reigneth over the heathen.
God sitteth upon the throne of His holiness.
Sing praises unto our King. Sing praises.

Célébrez Dieu par vos chants, célébrez-le,
célébrez notre roi, célébrez-le !
Car le roi de toute la terre, c'est Dieu !
Célébrez-le par le chant le plus beau.
Dieu règne sur les peuples,
Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
Chantez les louanges de notre Roi. Chantez des louanges.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Eternal God, our Saviour Jesus Christ has
promised to be with us until the end of time.
Accept all we offer you this day,
and renew us in his transfigured life;
for the sake of Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu éternel, notre Sauveur Jésus-Christ
a promis de demeurer avec nous jusqu'à la fin
des temps. Accepte tout ce que nous t'offrons
en ce jour et fais-nous participer à sa vie
éternelle, pour l'amour de Jésus-Christ,
notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

*Missa Alme Pater
Andrew Millington (b. 1952)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the
highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Alleluia!
Christ our Passover is sacrificed for us.
All **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Alléluia !
Le Christ, notre Pâque, a été immolé !
Assemblée **Célébrons donc la fête. Alléluia !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Millington

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins
of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take
away the sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Lord, Enthroned in Heavenly Splendour

Text: George Hugh Bourne (1840-1925)
 Music: ST. OSMUND, Healey Willan (1880-1968)

1 Lord, en-throned in heaven - ly splen - dour, first be - got - ten from the dead,
 2 Here our hum - blest hom - age pay we; here in lov - ing rev - erence bow;
 3 Though the low - liest form doth veil thee as of old in Beth - le - hem,
 4 Pas - chal Lamb, thine of - fering, fin - ished once for all when thou wast slain,
 5 Life - im - part - ing heaven - ly Man - na, strick - en Rock with stream - ing side,
 thou a - lone, our strong de - fend - er, lift - est up thy peo - ple's head.
 here for faith's dis - cern - ment pray we, lest we fail to know thee now.
 here as there thine an - gels hail thee, branch and flower of Jes - se's stem.
 in its full - ness un - di - min - ished shall for ev - er - more re - main,
 heaven and earth with loud ho - san - na wor - ship thee, the Lamb who died,
 Al - le - lu - ia, Je - sus, true and liv - ing bread!
 Al - le - lu - ia, thou art here, we ask not how.
 Al - le - lu - ia, we in wor - ship join with them.
 al - le - lu - ia, cleans - ing souls from ev - ery stain.
 al - le - lu - ia, risen, as - cend - ed, glo - ri - fied!

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Eternal Giver of love and power, your Son Jesus Christ has sent us into all the world to preach the gospel of his kingdom. Confirm us in this mission, and help us to live the good news we proclaim; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu éternel d'amour et de puissance, ton Fils Jésus-Christ nous a envoyés dans le monde pour prêcher l'évangile du Royaume. Confirme notre mission et aide-nous à vivre cette bonne nouvelle que nous proclamons, par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

*Read in English by Greta Helmer**Lue en anglais par Greta Helmer*

Then the disciples returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away.

When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying. They were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

Les apôtres retournèrent à Jérusalem depuis la colline qu'on appelle le mont des Oliviers. Cette colline se trouve près de la ville, à environ une demi-heure de marche. Quand ils furent arrivés à Jérusalem, ils montèrent dans la chambre où ils se tenaient d'habitude, en haut d'une maison. Tous ensemble ils se réunissaient régulièrement pour prier, avec quelques femmes, dont Marie la mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.

THE BLESSING

Priest May the risen Christ who has passed into the heavens clothe you with power from on high;

And the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be poured out upon you and remain with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ ressuscité qui est monté aux cieux vous revête de la puissance d'en haut ;

Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, se répande sur vous et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Sing, Ye Faithful, Sing with Gladness

Text: John Ellerton (1826-1893)

Music: FINNIAN, Christopher Dearnley (1930-2000)

1 Sing, ye faith - ful, sing with glad - ness, wake your no - blest, sweet - est strain,
 2 Sing how he came forth from hea - ven, bowed him - self to Beth - lehem's cave,
 3 So, he tast - ed death for mor - tals, he, of hu - man - kind the head,
 4 Now on high, yet ev - er with us, from his Fa - ther's throne the Son

with the prais - es of your Sa - viour let his house re - sound a - gain;
 stooped to wear the ser - vant's ves - ture, bore the pain, the cross, the grave,
 sin - less one, a - mong the sin - ful, Prince of life, a - mong the dead;
 rules and guides the world he ran - somed, till the ap - point - ed work be done,

him let all your mu - sic hon - our, and your songs ex - alt his reign.
 passed with - in the gates of dark - ness, thence his ban - ished ones to save.
 thus he wrought the full re - demp - tion, and the cap - tor cap - tive led.
 till he see, re - newed and per - fect, all things gath - ered in - to one.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
Alleluia! Alleluia!

All **Thanks be to God.**
Alleluia! Alleluia!

Diacre Allez en paix, aimez et servez le Seigneur !
Alléluia, Alléluia !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu,**
alléluia, alléluia !

POSTLUDE

Prélude en si majeur, op. 7

Marcel Dupré (1886-1971)

This week's flowers are given by Rob Wells, in memory of Patrick Wedd, Pat and Earl Wells, and Pam and Peter Wedd.

Cette semaine, les fleurs sont offertes par Rob Wells, en mémoire de Patrick Wedd, Pat and Earl Wells, and Pam and Peter Wedd.

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

8:00 am Holy Communion [en]
(Book of Common Prayer)
9:00 am Sung Eucharist [fr]
10:30 am Choral Eucharist [mostly en]
4:00 pm Choral Evensong [en + fr]
6 :00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist
(1st & 3rd Sundays of each month)

Morning Prayer, Monday 9:15am *zoom*

Brown Bag Bible Study, Monday 12pm *zoom*

Christian Meditation group, 2nd Tuesdays of the month, 11:30 a.m. *in the reserved sacrament chapel*

Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm *zoom*

Services dominicaux

8 h Sainte communion [en]
(Book of Common Prayer)
9 h Eucharistie chantée [fr]
10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en]
16 h Vêpres chantées [en + fr]
18 h Cathédrale@18 h – eucharistie œcuménique *(les 1^{er} et 3^e dimanches du mois)*

Prière du matin : lundi 9 h 15 *zoom*

Étude biblique « Brown Bag » : lundi 12 h *zoom*

Groupe de méditation chrétienne : les 2^e mardis du mois, 11 h 30 *à la chapelle du sacrement réservé*

Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h *zoom*

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencontact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/